한국어 관용구에 대한 일본어 모어화자의 이해도

조남성*
chons@hanbat.ac.kr

<目次>

1. 들어가는 말
2. 선행 연구
3. 조사 방법
4. 조사 결과 및 분석
4.1 한국어 관용구에 대한 일본어 모어화자의 유추 회답 내역
4.2 한국어 관용구에 대한 일본어 모어화자의 유추 표현 개수
4.3 한국어 관용구에 대한 일본어 모어화자의 대표적인 유추 표현
4.4 한국어 관용구에 대한 일본어 모어화자의 올바른 유추 내역
4.5 한국어 관용구에 대한 일본어 모어화자의 유추
5. 맺는말

主題語: 한국어 관용구(Korean idiom), 일본어 모어화자(Native Japanese speaker), 이해도(understanding), 유추(analogy), 연상(association)

1. 들어가는 말

본고에서는 한국어 관용구에 대한 일본어 모어화자의 이해도에 대해서 살펴본다. 한국인 일본어 학습자가 일본어 언어전달에서 한국어 관용구를 일본어로 직역해서 사용할 경우, 일본어 모어화자가 어떻게 반응하는지, 즉 어떤 의미로 유추해서 이해하고 있는가를 조사하는 것이다.

이는 한국인 일본어 학습자의 관용구 오용에 대한 일본어 모어화자의 직관적 판단을 조사함으로써, 일본어 직관력이 부족한 비모어화자(한국인) 일본어 교사에게, 관용구 오용 정정의 객관적 기준을 제공하는 것을 우선적 목적으로 하고 있다. 그리고 일본어 모어화자가 한국어 관용구를 어떠한 의미로 이해하는가는, 한·일 언어문화 차이를 간접적으로 엿볼 수 있을 뿐만 아니라, 일본어 모어화자의 유추에서 나오는 어휘는 효과적인 관용구 및 어휘 지도에 도움을 주리라 생각한다.

* 한밭대학교 일본어과 교수

2. 선행 연구

학습자 오용의 정정에 대한 객관적 기준을 구하는 연구는, 일본어 직관력이 부족한 일본어 비모어화자 교사에게 일본어 모어화자의 직관적 판단의 결과를 제공하는 것을 주된 목적으로 하고 있다. 이는 오용 평가로 오용의 중대성을 구하는 형태로 행해져 왔다.

趙(2006)의『일본어의 오용분석』에서는 문법, 어휘, 표현(의뢰, 인사) 오용에 대한 일본어 모어화자의 평가를 보고하고 있다. 한국어를 직역한 대표적인 예를 보면 다음과 같다. <1> とりのように空がとべたら、いくらたのしいだろう。(45p.)에서 일본어 모어화자(99명)는 どんなに(64명), どれだけ(11), どれほど(8), とても(5) 등으로 판단하고 있다(68p.). <2> 5月5日は子どもの日で公休日です。(196p.)에서 일본어 모어화자(33명)는 祝日(15명), 休日(5), (お)休み(5), 公休日(4), 国民の休日(2), 祭日(2)로 판단하고 있다(203p.). <3> …閉めてくれ。(닫아줘)에서 일본어 모어화자(51명)는 …閉めて(22명), …閉めてくれる(7), …閉めてくれん(3), …閉めてくれない(2), …閉めてくれ(2) 등으로 판단하고 있다(323p.).

그리고 趙(2014)의『일본어교육을 위한 오용 연구』에서도 조사 등 다양한 한국어 직역 표현에 대한 오용 평가에 대해서 기술하고 있다. 예를 들면 일본어 모어화자(95명 : 자연도에 따른 중대성은 최저/최고득점 1.00/5.00)는 <1> この以上うまく書くことはできない。에서 これ(91명)… [중대성 : 4.56], <2> 父はいま山田さんのおたくにいらっしゃいます。에서 おります(51명), います(26)… [4.12] 등으로 판단하고 있다.

한편 趙(2011)의「한국어 한자어에 대한 일본어 모어화자의 이해」에서는 한국어 한자어의 직역에 대한 일본어 모어화자의 이해도를 조사하고 있다. 예를 들면 食口(식구)에 대해서 일본어 모어화자(164명)는 食道(34명), 口(28), 食べる(18), 食堂(17), 食事(9), 噂(6), 食感(5), 家族(5), 食欲(3) 등으로 유추하고 있다.

趙(1999)의「일본어의 외래어에 대한 한국어 모어화자의 이해도와 한국어의 외래어에 대한 일본어 모어화자의 이해도」에서는 한국어 외래어(143개)에 대한 일본어 모어화자(일본 고등학생 40명)의 이해도를 조사하고 있다. 즉 한국어와 일본어에서 공통으로 사용하고 있는 외래어를 대상으로, 한국어에서 사용하는 외래어(발음)를 일본어 모어화자가 듣고 의미를 판단한 것이다. 이해도가 100%인 것은 'アイスクリーム, ピアノ, マスク, アイロン, スキー, スケート, アナウンサー, テンプラ, ストーブ, アラビア'의 10개이고, 0%인 것은 'ガラス, ビール, クイズ, クラシック, グラフ, グラム, ストライキ, ファン, メートル, アルコール, フィルム, アルバム, グリーン, セーター, プラットホーム, ドル, トンネル'의 17개이다.

위와 같이 지금까지 문법, 어휘, 표현 등에 대한 다양한 한국식 일본어 표현에 대한 일본어 모어화자의 이해도 조사가 있었다. 본고에서는 여기서 다루어지고 있지 않은 관용구에 대해서 조사한다.

3. 조사 방법

3.1 조사 대상의 한국어 관용구

조사 대상의 한국어 관용구는 필자가 임의로 선정한 24개이다(<표1>). 한·일 관용구에는 의미와 형태가 동일한 것[눈이 높다(目が高い), 얼굴이 두껍다(顔が厚い), 손이 빠르다(手が早い) 등]도 있지만, 본고에서의 한국어 관용구는 일본어로 직역한 경우에 일본어에서 사용하지 않는 관용구이다. 1.お腹が燃える/気が揉める, 9.目が暗い/目が眩む, 13.手を使う/手を打つ手を回す…처럼 이에 해당하는 일본어 관용구가 따로 있는 것도 있다. 이 중에는 2.お腹が痛い(배가 아프다/질투하다), 4.肝が腫れる(간이 붓다/지나치게 대담하게 되다), 8口が痛い(입이 아프다/이야기해도 소용없다)…처럼 어휘 그 자체의 의미와 관용적인 의미로 사용되는 것도 있다. 한편 15.心を食べる(마음을 먹다), 19.耳が食べる(귀가 먹다)처럼 직역한 일본어 표현이 일본어에서 전혀 사용되고 있지 않은 표현도 있다.

<표1> 조사 대상의 한국어 관용구

번호	한국어 관용구		한국어 관용구의 의미 (일본어)
	(한국어 직역) 일본어	한국어	
1	お腹が燃える	속이 타다	気が揉める
2	お腹が痛い	배가 아프다	妬む
3	お粥を炊く	죽을 쑤다	結果がよくない
4	肝が腫れる	간이 붓다	過剰に大胆になる
5	肝が震える	간이 떨리다	怖い/驚く/恐ろしい/びっくりする
6	空が黄色い	하늘이 노랗다	過労·傷心のため気力がない
7	口が短い	입이 짧다	小食/偏食
8	口が痛い	입이 아프다	同じことを何度も言う
9	目が暗い	눈이 어둡다	無知だ/目が眩む

10	目に入る	눈에 들다	気に入る
11	水がいい	물이 좋다	魚介などが新鮮だ/若くてきれいな女性が多い
12	手が大きい	손이 크다	食事をたくさん用意してくれる人/金使いの荒い人
13	手を使う	손을 쓰다	手を打つ/手を回す
14	手を洗う	손을 씻다	足を洗う
15	心を食べる	마음을 먹다	決心する
16	耳が明るい	귀가 밝다	耳がいい/耳が早い
17	耳が薄い	귀가 얇다	騙されやすい/耳が薄い
18	耳が抜ける	귀가 빠지다	生まれる
19	耳が食べる	귀가 먹다	耳が遠い
20	耳が暗い	귀가 어둡다	耳が遠い
21	精神がない	정신이 없다	慌ただしい/落ち着かない/目が回る
22	足が広い	발이 넓다	顔が広い
23	汁が涼しい	국물이 시원하다	汁の味があっさりしている/汁の味がさっぱりしている
24	汁もない	국물도 없다	相手に何もあげない/容赦ない/許さない/もう終わりだ

3.2 조사 참여자[1)]

한국어 관용구에 대한 일본어 모어화자의 이해도 조사에 참여한 일본인 대학생은 164명이다. 이들 164명 중에서 128명(78.0%)은 한국어 학습 경험이 없으며, 36명(22.0%)은 한국어 학습 경험(90분 수업 30회 정도)이 있다. 이 중에서 2명은 1년간 한국에서 한국어 연수 경험이 있다.

3.3 조사 순서

문장 내에서의 한국어 관용구의 의미 판단은 문장의 내용에 따라서 크게 좌우되므로, 본 연구에서는 관용구(한국어를 직역한 일본어)만 제시한다. 조사 대상의 24개 관용구는 무작위로 배열해서 그 의미를 유추하도록 하였다. <조사 용지 일부>는 아래와 같다.

1) 조(2011)의 '2.2 조사 대상자' 참조(p.325).

<조사 용지 일부>

• 次の慣用句の意味を書きなさい。					
1	お腹が燃える		13	手を使う	
2	お腹が痛い		14	手を洗う	
…					
12	手が大きい		24	汁もない	

3.4 분석 방법

한국어 관용구에 대한 일본어 모어화자의 올바른 유추를 '정답'이라고 한다. 올바르게 이해한 것을 나타낸다. 그리고 일본어 모어화자의 회답 표기(한자 또는 가나)는 많은 것을 기준으로 나타냈다. 예를 들면 문제1(お腹が燃える)의 회답 1.お腹が痛い는 실제 お腹が痛い(7명), おなかが痛い(3명), お腹がいたい(4명)를 대표적으로 나타내고 있는 것이다.

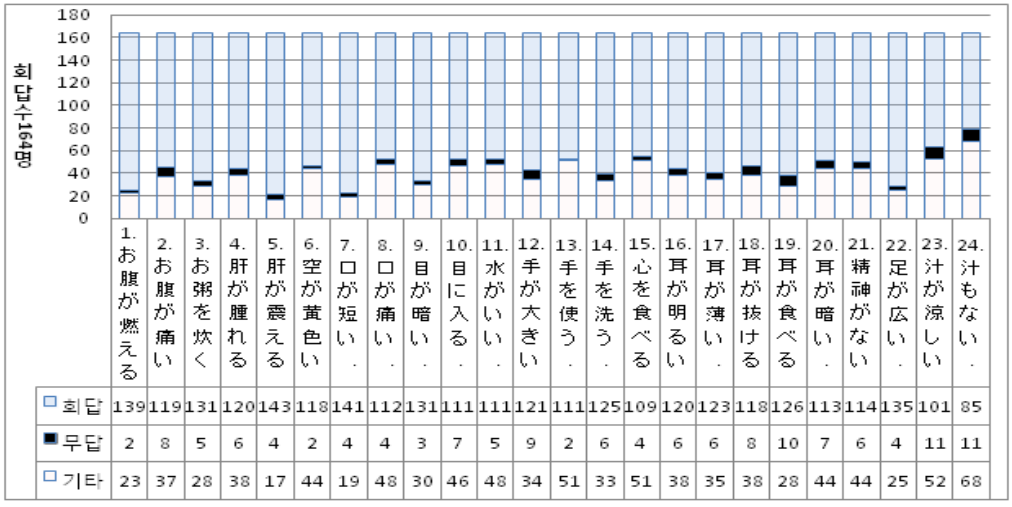
4. 조사 결과 및 분석

4.1 한국어 관용구에 대한 일본어 모어화자의 유추 회답 내역

<그림1>은 '한국어 관용구에 대한 일본어 모어화자의 유추 회답 내역'을 나타내고 있다. <그림1>에서 보면 24문제에 대한 164명 회답 중에서 2명 이상이 유추한 표현[2])2) 전체는 평균 119.9개[85개(24.汁もない)～143개(5.肝が震える)]이며, 1명이 유추한 표현('기타')은 평균 38.3개[17개(5.肝が震える)～68개(24.口が短い)]이다. 문제별 '무답'은 평균 5.8개(2～11개)이다.

여기서는 1명 이하의 표현과 무답이 평균 44.1개(21～79개, 44.1÷164=26.9%)로 한국어 관용구에 대한 일본어 모어화자의 의미 유추가 쉽지 않았다(다양했다)는 것을 잘 알 수 있다.

2) 여기에는 '4.5 한국어 관용구에 대한 일본어 모어화자의 유추'에서 제시하고 있는 것처럼, 문3(お粥を炊く)의 すごく失敗[1], 문4(肝が腫れる)의 肝がすわる[1], 大胆[1], 度胸がある[1] 등의 1명의 올바른 유추 표현이 포함되어 있다.



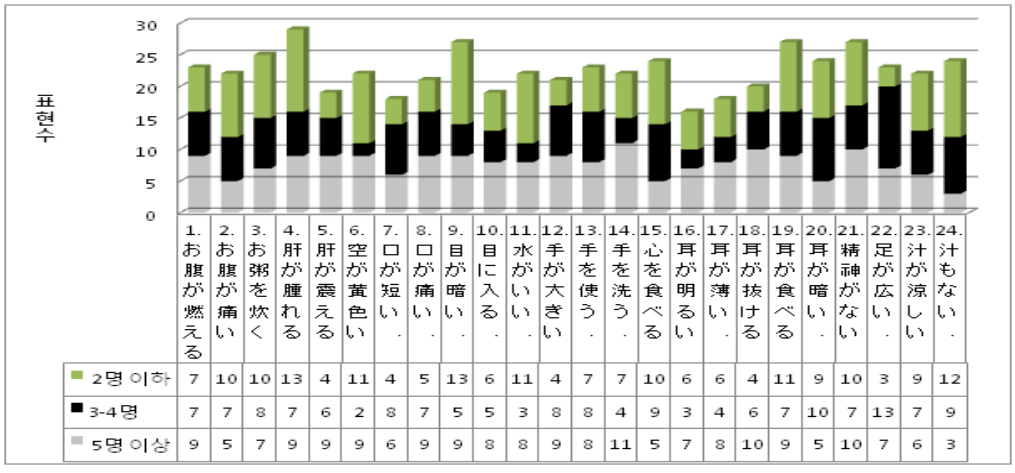
	1.お腹が燃える	2.お腹が痛い	3.お粥を炊く	4.肝が腫れる	5.肝が震える	6.空が黄色い	7.口が短い.	8.口が痛い.	9.目が暗い.	10.目に入る.	11.水がいい.	12.手が大きい	13.手を使う.	14.手を洗う.	15.心を食べる	16.耳が明るい	17.耳が薄い.	18.耳が抜ける	19.耳が食べる	20.耳が暗い.	21.精神がない	22.足が広い.	23.汁が涼しい	24.汁もない.
회답	139	119	131	120	143	118	141	112	131	111	111	121	111	125	109	120	123	118	126	113	114	135	101	85
무답	2	8	5	6	4	2	4	4	3	7	5	9	2	6	4	6	6	8	10	7	6	4	11	11
기타	23	37	28	38	17	44	19	48	30	46	48	34	51	33	51	38	35	38	28	44	44	25	52	68

<그림1> 한국어 관용구에 대한 일본어 모어화자의 유추 회답 내역

4.2 한국어 관용구에 대한 일본어 모어화자의 유추 표현 개수

<그림2>는 '한국어 관용구에 대한 일본어 모어화자의 유추 표현 개수'를 나타내고 있다. 이는 <그림1>에서 '무답'과 '기타'를 제외한 '회답'으로, 그 표현에 대한 내역을 2명 이하, 3-4명, 5명 이상으로 나누어 제시했다. <그림2>에서 보면 24문제에 대한 164명 회답 중에서 일정하게 유추한 표현은 문4.肝が腫れる(29개 : 2명 이하 13개, 3-4명 7개, 5명 이상 9개), 9.目が暗い(27개 : 13, 5, 9), 19.耳が食べる(27개 : 11, 7, 9), 21.精神がない(27개 : 10, 7, 10) 순서로 많고, 16.耳が明るい(16개 : 6, 3, 7), 7.口が短い(18개 : 4, 8, 6), 17.耳が薄い(18개 : 6, 4, 8), 10.目に入る(19개 : 6, 5, 8) 순서로 적다. 그리고 5명 이상(5명÷164명=3%)의 표현을 보면, 문14.手を洗う(11개), 18.耳が抜ける(10개), 10.目に入る(10개) 순서로 많고, 24.汁もない(3개), 2.お腹が痛い(5개), 15.心を食べる(5개), 20.耳が暗い(5개) 순서로 적다.

여기서는 유추한 표현이 많은 문제가 일정한 표현으로 일본어 모어화자에게 유추하기 어려운 관용구이며, 특히 5명 이상이 유추한 표현이 많은 문제가 상대적으로 유추하기 쉬운 관용구로 판단된다.



<그림2> 한국어 관용구에 대한 일본어 모어화자의 유추 표현 개수

4.3 한국어 관용구에 대한 일본어 모어화자의 대표적인 유추 표현

<표2> '한국어 관용구에 대한 일본어 모어화자의 대표적인 유추 표현'을 나타내고 있다. 이들 대표적인 표현은 정답에 상관없이 가장 표현 인원수가 많은 것을 나타낸다. <표2>에서 보면 문5.肝が震える-怖い[39.0%], 17.耳が薄い-(人の)話を聞かない[25.6], 16.耳が明るい-耳がいい[22.0], 22.足が広い-行動範囲が広い[20.7] 등의 순서로 비율이 높고, 4.肝が腫れる-びっくりする[8.5%], 21.精神がない-根性がない[8.5], 9.目が暗い-目が悪い[10.4], 10.目に入る-見える[10.4] 등의 순서로 비율이 낮다. 그리고 16.耳が明るい는 耳がいい[22.0], 聞き上手[18.3]의 2개 표현이 40.3%, 7.口が短い는 おしゃべり[16.5], 無口[13.4], 口が軽い[11.6], 口下手[11.0]의 4개 표현으로 52.5%를 차지하고 있다.

<표2> 한국어 관용구에 대한 일본어 모어화자의 대표적인 유추 표현

문제 번호	한국어 관용구	한국어 관용구에 대한 일본어 모어화자의 대표적인 유추 표현* [%]
1	お腹が燃える	お腹(が)痛い [17.7], 腹(が)立つ [14.6]
2	お腹が痛い	腹痛 [15.2], おもしろい [11.6], 緊張する [10.4]
3	お粥を炊く	風邪 [16.5]
4	肝が腫れる	びっくりする [8.5]
5	肝が震える	怖い [39.0]

6	空が黄色い	夕方 [17.7]
7	口が短い	おしゃべり [16.5], 無口 [13.4], 口が軽い [11.6], 口下手 [11.0]
8	口が痛い	口内炎 [12.8]
9	目が暗い	目が悪い [10.4]
10	目に入る	見える [10.4]
11	水がいい	(水が)おいしい [12.8]
12	手が大きい	心が広い [12.2]
13	手を使う	器用 [13.4]
14	手を洗う	悪いことをやめる [14.0]
15	心を食べる	心をつかむ [11.0]
16	耳が明るい	耳がいい [22.0], 聞き上手 [18.3]
17	耳が薄い	(人の)話を聞かない [25.6]
18	耳が抜ける	話を聞かない [12.2]
19	耳が食べる	盗み聞き [13.4]
20	耳が暗い	話を聞かない [11.0]
21	精神がない	根性がない [8.5]
22	足が広い	行動範囲が広い [20.7]
23	汁が涼しい	冷たい [12.2]
24	汁もない	何もない [12.2]
*표에서 제시한 유추 표현은 전체 인원수 10%(17/164명) 이상의 것이다. 문4, 21은 10% 이상의 것이 없어서 비율이 가장 높은 것을 제시했다.		

여기서는 표현 비율이 높은 관용구는 그 구성 어휘로 어느 정도 같은 표현을 유추하고 있고, 비율이 낮은 관용구는 그 구성 어휘로 어느 정도 같은 표현을 유추하고 있지 못한 것으로 판단되는 것을 알 수 있다.

4.4 한국어 관용구에 대한 일본어 모어화자의 올바른 유추 내역

<표3>은 '한국어 관용구에 대한 일본어 모어화자의 올바른 유추 내역'을 나타내고 있다. <표3>에서 보면 조사 대상의 한국어 관용구에 대한 일본어 모어화자의 올바른 유추는, 관용구에 따라서 커다란 차이가 있는 것을 알 수 있다. 정답률이 0.0~63.4%로 다양한 것을 알 수 있다. 문5.肝が震える(63.4%), 16.耳が明るい(48.8), 14.手を洗う(42.1%), 24.汁もない(18.9) … 2.お腹が痛い(이하 0.0%), 12.手が大きい, 17.耳が薄い, 18.耳が抜ける, 21.精神がない, 23.汁が涼しい 순서로 높은 것을 알 수 있다.

<표3> 한국어 관용구에 대한 일본어 모어화자의 올바른 유추 내역

문제 번호	한국어 관용구	일본어 모어화자(164명) 올바른 유추 내역					
		?/164명	정답률(%)				
1	お腹が燃える	4	2.4	13	手を使う	-	-
2	お腹が痛い	-	-	14	手を洗う	69	42.1
3	お粥を炊く	1	0.6	15	心を食べる	2	1.2
4	肝が腫れる	3	1.8	16	耳が明るい	80	48.8
5	肝が震える	104	63.4	17	耳が薄い	-	-
6	空が黄色い	3	1.8	18	耳が抜ける	-	-
7	口が短い	1	0.6	19	耳が食べる	1	0.6
8	口が痛い	4	2.4	20	耳が暗い	3	1.8
9	目が暗い	3	1.8	21	精神がない	-	-
10	目に入る	1	0.6	22	足が広い	13	7.9
11	水がいい	2	1.2	23	汁が涼しい	-	-
12	手が大きい	-	-	24	汁もない	31	18.9

4.5 한국어 관용구에 대한 일본어 모어화자의 유추

여기서는 한국어 관용구를 일본어로 직역한 표현에 대해서, 일본어 모어화자가 유추한 표현을 살펴본다. 이하 (1)~(24)의 기술에서는 5%(9/164명) 이상의 표현은 비율(%)을 나타낸다. 그리고 < > 안의 일본어 표현은 '정답'을 나타내고, ①②③…의 표현, [ ]의 숫자(명)는 각각의 <표>에서 제시한 내용이다.

한편 (1)~(24) 각각의 <표>에서는 164명 중에서 2명 이상이 유추한 표현을 제시하나, 정답이 1명인 것은 제시한다. 그리고 ①②③…은 유사 표현을 포함한 내역을 나타낸 것이다. 예를 들면 문1(お腹が燃える)에서 ①お腹(が)痛い[29](표의 상단)에는 ①腹痛[13], お腹こわした[1](표의 하단)가 포함되어 있는 것을 나타낸다.,

(1) お腹が燃える

お腹が燃える(속이 타다)에서 お腹와 이에 이어지는 燃える의 부정적인 면을 생각하여 ①お腹(が)痛い[29](17.7%), ②腹(が)立つ[22](13.4%), ④やせる[7], ⑤食べすぎ[7], お腹(を)くだす[2] 등으로 많이 유추하고 있다. <気が揉める>(걱정이 되어 마음이 진정되지 않다)와 같은 의미의 유사 표현으로 ⑪イライラする[4]가 있다.

문1. お腹が燃える
①お腹(が)痛い[29], ②腹(が)立つ[24], ③お腹(が)いっぱい[8], ④やせる[7], ⑤食べすぎ[7], ⑥笑いすぎ[6], ⑦辛い[6], ⑧消化(する)[6], ⑨お腹がすいた[6], 笑う[4], 熱い[4], ⑩脂肪燃焼[4], ⑪イライラする[4], ⑫やる気が[の]ある[4], ⑬緊張[3], 腹燃(?)[3], アクティブ[2], お腹(を)くだす[2], びっくりする[2], 空腹[2], 暑い[2], 消費[2], ⑭食欲おうせい[2], 기타[23], 무답[2]
①腹痛[13], お腹こわした[1], ②怒る[5], 腹だたしい[2], いかり[2], すごく怒ること[1], 怒り[1], 怒っている[1], 腹が立っている[1], 怒り[1], ③おなかがいっぱいの事[1], 満腹だ[1], ④やせている[1], ⑤食べすぎる[2], ⑥笑いすぎる[1], 爆笑する[1], たくさん笑うこと[1], ⑦辛いものを食べた[1], 辛いものを一気に食べた[1], 辛いものを食べすぎた[1], ⑧消化中[1], 消化している[1], 消化が良い[1], ⑨お腹がすいていること[1], お腹が空く[1], 腹がへる[1], 腹が減っている[1], ⑩脂肪をもやす[1], ⑪あせる[1], ⑫やる気になる[1], やる気満々[1], ⑬はりきる[1], ⑭食欲がわく[1]

(2) お腹が痛い

お腹が痛い(배가 아프다)는 직역한 그대로 腹痛[25](15.2%), お腹が痛い[4]는 있지만, <妬む>와 같은 의미의 표현은 없다. 面白くてお腹が痛い, 笑い過ぎてお腹が痛い, おかしくてお腹が痛い 등의 표현으로 おもしろい[19](11.6%), 笑いすぎ[6], おかしい[2] 등의 표현이 유추되고 있다.

문2. お腹が痛い
腹痛[25], おもしろい[19], ①緊張する[17], ②いやなこと(がある)[8]、笑いすぎ[6], ③体調が悪い[4], お腹が痛い[4], ④おなかがすいた[4], ⑤心配している[3], ⑥食べすぎ[3], 緊張[3], 笑う[3], おかしい[2], 空腹[2], 不安[2], 笑いすぎること[2], ⑦悪い物を食べた[2], 楽しすぎる[2], 何もしたくない[2], ⑧気分が悪い[2], ⑨差し支えることがある[2], ⑩腹が黒い[2], 기타[37], 무답[8]
①緊張して(い)る[6], ストレス[1], ②いやな予感(がある)[2], いやな事が起きる予兆[1], いやな事が起こる[1], いやな事の前[1], 不快な事を感じる[1], ③体調不良[1], 体調がよくない[1], 体調がすぐれない[1], 調子が悪い[1], ④お腹がすく[2], ⑤心配事がある[1], 不安になっている[1], ⑥食べすぎてしまうこと[1], お腹いっぱい[1], ⑦変な物を食べた[1], ⑧気分がよくない[1], ⑨自分に都合が悪い[1], ⑩下心がある[1]

(3) お粥を炊く

お粥を炊く(죽을 쑤다)는 직역한 그대로 ⑤粥炊(?)[3]3)[7]이나 관련된 ⑥ご飯を作る[5], 米を炊く[2] 등의 표현이 있지만, <結果がよくない>와 같은 의미의 표현으로 すごく失敗[1]가 있

3) 이하, '(?)'표는 해당 표현이 일본어에 없는 것을 나타낸다. 즉 조사 참여자가 유추가 어려워서 주어진 관용구의 한자로 만든 한자 어휘로 판단된다.

다. 병(특히 감기)이 났을 때 종종 죽(お粥)을 먹는 습관에서, ①風邪[27] (16.5%), ②看病する[13](7.9%), ③病気になる[10], ④体調が悪い[7], ⑦熱が出る[4] 등과 같은 표현을 유추한 것 같다.

문3. お粥を炊く
①風邪[27], ②看病する[13], ③病気になる[10], ④体調が悪い[7], ⑤粥炊(?)[7], 日常茶飯事[6], ⑥ご飯を作る[5], 蛇足[4], ⑦熱が出る[4], ⑧やさしい[4], ⑨おだやか[4], ⑩気をつかう[4], ⑪おなかがへる[4], ⑫無意味[3], ⑬元気づける[3], お見舞い[2], ご飯[2], ひま(を)する[2], 暇[2], 空腹[2], 気がない[2], 米を炊く[2], 料理(を)する[2], 食べる[2], すごく失敗[1], 기타[28], 무답[5]
① 風邪をひく[8], かぜをひいた[6], かぜぎみ[1], かぜ引き[1], 風邪ひいたの?[1], ②看病[1], ③病気[1], 病気がち[1], 病気している[1], 病気なこと[1], 病気にかかる[1], ④調子が良くないこと[1], 調子が悪い[1], ⑤炊粥(?)[1], お粥をつくる[1], ぞうすい[2], ⑥(お米を)炊く[2], ⑦熱が出た[1], ⑧やさしくする[1], やさしく接する[1], おもいやる[1], ⑨やわらかい[1], あたたかくする[1], ⑩心配する[2], ⑪お腹がすいている[1], お腹がすいた[1], ⑫むだなこと[1], これ以上やっても無意味[1], ⑬元気になる[1], 元気を出す[1]

(4) 肝が腫れる

肝が腫れる(간이 붓다)는 신체의 이상에서 ①傷つく[9], いたい[9], ②病気[8], ⑤体調(が)悪い[5], 肝腫[3], 目がはれる[3], ⑩痛む[2] 등 다양한 표현을 유추하고 있다. 나아가 びっくりする[14], ③おそろしい(こと)[8], ④つかれる[8], おこる[6], 緊張(する)[6], ⑥イライラする[4], こわい[4], ⑦はずかしい[4], ⑧おくびょう[3], 気分が悪い/気持ち悪い[2], 辛い(こと)[2], おどろく[2], おびえる[2], (すご)苦しい[2], ⑨こりる[2], ⑪恐くない[2], ⑫不安である[2] 등의 정신 관련 표현을 연상하고 있다. (お酒の)飲みすぎ[2] 하면 肝が腫れる라는 표현도 유추하고 있다. <過剰に大胆になる>와 같은 의미의 유의 표현으로 肝がすわる[1], 大胆[1], 度胸がある[1]가 있다.

문4. 肝が腫れる
びっくりする[14], ①傷つく[9], いたい[9], ②病気[8], ③おそろしい(こと)[8], ④つかれる[8], おこる[6], 緊張(する)[6], ⑤体調(が)悪い[5], ⑥イライラする[4], こわい[4], ⑦はずかしい[4], 肝腫[3], 目がはれる[3], 泣く[3], ⑧おくびょう[3], 気分が悪い/気持ち悪い[2], 辛い(こと)[2], おどろく[2], おびえる[2], (すご)苦しい[2], ⑨こりる[2], ⑩痛む[2], ⑪恐くない[2], (お酒の)飲みすぎ[2], ⑫不安である[2], 肝がすわる[1], 大胆[1], 度胸がある[1], 기타[38], 무답[6]

①けがをする[1], 傷ついた[1], 傷をおう[1], 心が傷つくこと[1], ②病気になる[3], ③恐怖[2], おそれる(こと)[2], こわがる[1], ④疲れている[1], 気疲れ[1], つかれること[1], 疲れた[1], 無理しすぎてつかれる[1], ⑤調子がわるい[1], 調子が良くないこと[1], ⑥腹を立てる[1], ⑦恥をかく[1], ⑧おくびょうな事[1], ⑨こりごりする[1], ⑩びりびりする[1], ⑪恐いものはない[1], ⑫気がかりなことがある[1]

(5) 肝が震える

肝が震える(간이 떨리다)는 怖い[64](39.0%), ①おびえる[7], 恐ろしい(こと)[7], 驚く[5], 恐怖[4], こわがる(こと)[6], 怖れる[4], ④びっくり(する)[5], 肝震[2] 등으로 유추하고 있어서 <怖い/驚く/恐ろしい/びっくりする>를 잘 나타내고 있다.

문5. 肝が震える
怖い[64], ①びびる[9], ②おびえる[7], ③武者震い[7], 恐ろしい(こと)[7], こわがる(こと)[6], ④びっくり(する)[5], 驚く[5], 緊張(する)[5], 恐怖[4], 怖れる[4], 鳥肌が立つ[3], 感動(する)[3], ⑤体調不良[3], ⑥(すごく)おもしろい[3], ⑦大爆笑[2], 寒い[2], 度胸なし[2], 肝震(?)[2], 기타[17], 무답[4]
①ぞっとする[4], こわいこと[2], びびっていること[1], こわかった[1], すごく怖い[1], 怖いことがあった[1], ②恐怖におびえている[1], ③興奮する[1], ④とてもびっくりすること[1], 驚いた[1], ⑤体調が悪い[1], ⑥おもしろいこと[1], ⑦大笑いする[1]

(6) 空が黄色い

空が黄色い(하늘이 노랗다)는 직역에서 오는 空와 黄色い로 ①夕方[29](17.7%), ②黄砂[14](8.5%), 夕焼け[13](7.9%), ③晴れ[9](5.5%), 夕日[6], ⑤雨が降りそう[5], 天気が悪い[4], 雨[2] 등을 유추하고 있다. <過労·傷心のため気力がない>와 같은 유의 표현으로 心がどんよりしている[1], 落ちこんでいる[1], 無気力[1]가 있다.

문6. 空が黄色い
①夕方[29], ②黄砂[14], 夕焼け[13], ③晴れ[9], 夕日[6], ④不吉(である)[6], ⑤雨が降りそう[5], ⑥異常(なこと)[5], めずらしい[5], 天気が悪い[4], 雰囲気が悪い[3], たのしい[2], まぶしい[2], 悲しい[2], 楽観的[2], 雨[2], ありえない(こと)[2], 不思議だ/不思議なこと[2], ⑦いい気分[2], 心がどんよりしている[1], 落ちこんでいる[1], 無気力[1], 기타[44], 무답[2]
①夕暮れ[5], 夕暮れどき[1], 日没[1], ②黄砂がくる(ふる)[2], ③晴れて(いる)[2], くもがない[1], 明日は晴れそう[1], 晴天[1], 快晴[1], ④不吉なこと(がある)[2], 不吉な予感[1], 嫌なことが起こりそう[1], ⑤雨が降る[2], 雨が降る事[1], ⑥変(だ)[2], 異常な様子[1], ⑦明るい気分[1]

(7) 口が短い

口が短い(입이 짧다)의 직역에서 ①おしゃべり[27], ②無口[22], 口が軽い[19], ③口下手[18], 口数が小さい[4], ⑥すぐしゃべる[4], ⑦すぐに秘密などを話す[4], ⑧早口[3], よくしゃべる[3], 口が小さい[3], 口短[3] 등의 표현을 유추하고 있다. <小食/偏食>와 같은 의미의 표현으로 小食[1]가 있다.

문7. 口が短い
①おしゃべり[27], ②無口[22], 口が軽い[19], ③口下手[18], ④短気[14], ⑤聞く耳を持たない[6], 口数が小さい[4], 静か[4], ⑥すぐしゃべる[4], ⑦すぐに秘密などを話す[4], ⑧早口[3], よくしゃべる[3], 口が小さい[3], 口短(?)[3], 無愛想[2], 小心者[2], よく聞こえる(こと)[2], 小食[1], 기타[19], 무답[4]
①おしゃべりな[の]人[2], しゃべり[1], ②寡黙[1], あまりしゃべらない[2], あまり話さない[1], 無口な人[1], ③話し(が)下手[7], 舌たらず[2], しゃべり下手[1], 言葉足らず[1], ④短気なこと[2], 短気である[1], ⑤人の意見を聞かない[1], 全然話を聞かない[1], 聞く気なし[1], あまり聞いてないこと[1], 聞く耳がない[1], ⑥すぐおしゃべりすること[1], すぐ話したがる[1], ⑦すぐに(人の)秘密をばらす[2], すぐに言ってはいけないことを言う[1], ⑧早口の人[1]

(8) 口が痛い

口が痛い(입이 아프다)의 직역에서 口内炎[21](12.8%), 虫歯[9](5.5%), 口痛[2] 등의 표현을 유추하고, 辛い[11](6.7%), 辛い物を食べる[3] 등을 연상한 것 같다. 그리고 ①しゃべりすぎ[11](6.7%), 言いたくない[8], おしゃべり[7], ②言いにくい[6], 何も言えない(こと)[5], じょう舌[4], ③話したくない[3], よくしゃべる[3], 話しすぎ[2] 등을 유추한 것 같다. <同じことを何度も言う>와 같은 의미의 표현으로 何度[何回]も言う[4](2.4%)가 있다.

문8. 口が痛い
口内炎[21], 辛い[11], ①しゃべりすぎ[11], 虫歯[9], 言いたくない[8], おしゃべり[7], ②言いにくい[6], 何も言えない(こと)[5], うるさい[4], じょう舌[4], 何度[何回]も言う[4], ③話したくない[3], 辛い物を食べる[3], よくしゃべる[3], 悪口(を言う)[3], まずい[2], 口痛[2], 心が痛い[2], 熱い[2], 話しすぎ[2], 기타[48], 무답[4]
①しゃべりすぎた[3], ②言いたいことを言えない[2], 言いづらい[2], ③言葉にしたくない[1]

(9) 目が暗い

目が暗い(눈이 어둡다)의 직역에서 目が悪い[17], ①(目が)見えない[16], 目がわるい[2] 등

의 표현을 유추하고, 視野が狭い[11], ⑤周りが見えない[6], ⑧よく見ない[2] 등의 표현을 연상한 것 같다. ②眠たい[14], ⑨眠る[2] 등의 표현도 연상하고 있다. <無知だ/目が眩む(心を奪われて判断力がなくなる)>와 같은 의미의 표현으로 状況判断が下手[1], 現実を見ようとしない[1], 目が腐っている[1]가 있다.

문9. 目が暗い
目が悪い[17], ①(目が)見えない[16], ②眠たい[14], 視野が狭い[11], 見えにくい[8], ③先が見えない(こと)[8], ④落ち込む[6], ⑤周りが見えない[6], 元気がない[5], ⑥見たくない[4], やる気(が)ない[4], 見にくい[3], 目暗[3], 目がほそい[3], ネガティブ[2], 見えづらい[2], 目がわるい[2], 目が悪い人[2], 目つきが悪い[2], 不安(である)[2], 先明[2], ⑦目を閉じる[2], ⑧よく見ない[2], ⑨眠る[2], 状況判断が下手[1], 現実を見ようとしない[1], 目が腐っている[1], 기타[30], 무답[3]
①あまり見えない[1], よく見えない[1], 何も見えない[1], ②眠い[6], ねむたい時[1], 眠たげ[1], ③お先まっ暗[2], 将来が見えない[1], 将来が決まらない[1], 将来が不安[1], 人生が見えない[1], ④落ち込んでいる[3], 気分が沈む[1], ⑤よく周りが見えていないこと[1], ⑥何も見たくない[1], ⑦目をつむる[1], ⑧周りをよく見ないこと[1], ⑨眠っている様子[1]

(10) 目に入る

目に入る(눈에 들다)의 직역에서 ①見える[17], ③見る[10], 視界に入る[9], ④目につく[9], 目立つ[8], 見てしまう[4], 注目する[4], よく見る[2] 등의 표현을 유추하고 있다. <気に入る>와 같은 의미의 표현으로 気に入る[1]가 있다.

문10. 目に入る
①見える[17], ②かわいい[16], ③見る[10], 視界に入る[9], ④目につく[9], 目立つ[8], 気になる[7], 痛い[7], 見てしまう[4], 注目する[4], 目ざわり(だ)[3], 目楽[3], 視野が広い[3], よく見る[2], 気をつかっている[2], 目について嫌な事[2], 目入[2], 写る[2], 気に入る[1], 기타[46], 무답[7]
①どうしていても見えてしまう[1], よく見えている[1], 見えた[1], 見えてしまった[1], 好きな物や人だけ見える[1], ②かわいらしい[1], かわいいこと[1], すてきな人･事･物[1], ③あるものを見る[1], 見ること[1], 変なものを見る[1], 衝撃的なものを見る[1], ④(可愛すぎて)目に止まる[2], 目立つこと[1], 分かりやすい[1], いやでも目につくこと[1]

(11) 水がいい

水がいい(물이 좋다)의 직역에서 ①(水が)おいしい[21], ②(水が)きれい[15](12.8%), 天然水[6], 良水[3], 水良[3] 등을 유추하고 있다. <魚介などが新鮮だ>와 같은 의미의 표현으로 新鮮

[2]가 있으나, <若くてきれいな女性が多い>와 같은 의미의 표현은 없다.

문11. 水がいい
①(水が)おいしい[21], ②(水が)きれい[15], ③調子がいい[12], 環境がいい[9], 都合がいい[6], 天然水[6], 気分がいい[5], ④空気がいい[5], 育ちが良い[4], 良水[3], 水良(?)[3], すがすがしい[2], のどがかわいた[2], わかりやすい[2], 涼しい[2], 新鮮[2], 雨[2], 質素[2], 土地がいい[2], あたまがいい[よい][2], のどが乾く[2], 自然豊か[2], 기타[48], 무답[5]
①うまい[1], 食べ物がおいしい[1], 飲み物がうまい[1], ②きれいなこと[1], きれいな物[1], きれいな様[1],きれいな水[1], ③調子がいい車[1], ④空気がおいしい[1], 空気がきれい[1],

(12) 手が大きい

手が大きい(손이 크다)의 직역에서 ①器用[15], ④器が大きい[8], 不器用[4], ⑨器が大きい人[4], ⑪手が大きい[3], 力持ち[2], 手広い[2], 手大[2], 手が厚い[2] 등을 유추하고 있다. 그리고 心が広い[20], やさしい[8], ②包容力がある[8], ③おおらか(だ)[8], ⑤寛大(な人)[7], ⑧優しい(人)[4] 등을 연상하고 있다. <食事をたくさん用意してくれる人/金使いの荒い人>와 같은 의미의 표현은 없다.

문12. 手が大きい
心が広い[20], ①器用[15], やさしい[8], ②包容力がある[8], ③おおらか(だ)[8], ④器が大きい[8], ⑤寛大(な人)[7], ⑥何でもできる[5], ⑦顔が広い[5], 不器用[4], ⑧優しい(人)[4], ⑨器が大きい人[4], ⑩安心する[4], 安心感(がある)[4], (お)金持ち[3], (力が)強い[3], ⑪手が大きい[3], 力持ち[2], 手広い[2], 手大[2], 手が厚い[2], 기타[34], 무답[9]
①器用な(こと)[2], 要領がいい[1], ②大きな心を持っている[1], 包容力がある人[1], ③心がおおらか[1], ④器がでかい[1], 大胆[2], ⑤心が広いこと[1], 心が広い人[1]], ⑥何でもできる様子[1], 何事でもうまくできる[1], ⑦仲間が多い[1], 知り合いが多い[1], 友人が多い[1], ⑧あたたかい人[1], ⑨ふとっぱら[1], ⑩安心(できる)[2], ⑪ふつうより大きめな手[1]

(13) 手を使う

手を使う(손을 쓰다)의 직역에서 ①器用[22], ③手が器用[6], ⑦(よく)働く事[4], 手作業[3], 器用なことをする[2], 器用な人[2] 등을 유추하고 있다. <手を打つ/手を回す>와 같은 의미의 표현은 없다.

문13. 手を使う
①器用[22], ②ずるい[10], 忙しい[7], 手伝う[7], 手話[7], ③手が器用[6], ④料理[5], ⑤手間がかかる[5], ⑥助けを求める(こと)[4], ジェスチャー[4], ずるをする[4], ⑦(よく)働く事[4], ⑧嫌がらせ[3], 手作業[3], 手がかかる[3], 叩く[3], 工夫(を)する[2], 器用なことをする[2], 器用な人[2], 反則(を)する[2], 手をやく[2], 手使(?)[2], 試行錯誤(する)[2], 기타[51], 무답[2]
①要領がいい[3], 器用である[1], 器用なこと[1], ②せこい(こと)[3], ずるがしこい[2], ③手先が器用[1], ④料理する[1], ⑤手間を取る[1], ⑥手助け[1], ⑦仕事する[1], てきぱき働く[1], ⑧めんどうくさい事を人にやらせる[1], 人に危害をあたえる[1]

(14) 手を洗う

手を洗う(손을 씻다)의 직역에서 きれいにする[15], きれい好き[10], ②清潔[7], ⑤手洗い[5], ⑦手を洗う[5], ⑧きよめる[5], ⑩きれい[3], 手がきれい[2], 등을 유추하고 있다. 그리고 <足を洗う>와 유사한 의미로 ①悪いことをやめる[23], やめる[9], ③足を洗う[7], ④改心する[6], ⑥罪をつぐなう[5], ⑨反省(する)[4], 身を引く[4], 新しく始める[3], 心機一転(する)[2], ⑪あきらめる[2], なかったことにする[2], やり直す[2] 등을 유추하고 있다.

문14. 手を洗う
①悪いことをやめる[23], きれいにする[15], きれい好き[10], やめる[9], ②清潔[7], ③足を洗う[7], ④改心する[6], ⑤手洗い[5], ⑥罪をつぐなう[5], ⑦手を洗う[5], ⑧きよめる[5], ⑨反省(する)[4], 身を引く[4], 新しく始める[3], ⑩きれい[3], 心機一転(する)[2], ⑪あきらめる[2], すっきりする[2], トイレに行く[2], なかったことにする[2], やり直す[2], 手がきれい[2], 기타[33], 무답[6]
①悪事から身を引く[3], 犯罪などをやめる[1], 犯罪から手を引く[1], 悪いことをしなくなること[1], 悪いことから身を引く[1], 悪いことするのをやめる[1], 悪いことをしないこと[1], 悪いことをしなくなる[1], 悪いことをやめること[1], 悪事をやめる[1], 悪いことから離れる[1], 悪いことから手を引く[1], ②清潔な[1], ③身を引く[1], その道から離れる[1], 退陣する[1], ④心をいれかえる[2], 心を改める[1], まじめになる[1], ⑤トイレ[2], ⑥悪いことしたのをつぐなう[1], ⑦手をきれいにする[2], ⑧けがれを落す[1], 汚いものをおとす[1], 心を清める[1], 心を改める[1], ⑨悪いことを反省[1], ⑩きよい[1], ⑪あることをあきらめる[1]

(15) 心を食べる

心を食べる(마음을 먹다)의 직역에서 ①心をつかむ은[18], (人の)心を読む[11], ⑥魅力的(な人)[4], ⑦思いやる[4], ⑧共感すること[4], ⑪ほれさせる[3], 恋人[2], 恋(を)する[2] 등을 유추하고 있다. 그리고 ②傷つける[14], ③悪魔[8], ④意地悪[7], ⑤だます[4], 洗脳する[3], 嫌な気持ちにさせる[3], ⑨人のことを気にしない[3], ⑩心が痛む[3], ⑪ほれさせる[3], [2], 冷たい人

[2], 無神経[2], 病んで(い)る[2], 不快な思いをさせる[2], 乗っ取る[2] 등을 연상하고 있다. <決心する>와 같은 決心する[2]가 있다.

문15. 心を食べる
①心をつかむ[18], ②傷つける[14], (人の)心を読む[11], ③悪魔[8], ④意地悪[7], ⑤だます[4], ⑥魅力的(な人)[4], ⑦思いやる[4], ⑧共感すること[4], 洗脳する[3], 嫌な気持ちにさせる[3], ⑨人のことを気にしない[3], ⑩心が痛む[3], ⑪ほれさせる[3], がまんする[2], わからずや[2], 決心する[2], 冷たい人[2], 恋人[2], 無神経[2], 病んで(い)る[2], 不快な思いをさせる[2], 乗っ取る[2], 恋(を)する[2], 기타[51], 무답[4]
①心をうばう[4], 魅了する[3], とりこにする[2], 気持ちをつかむ[1], 夢中にさせる[1], ②相手を傷つける[2], 人をきずつける[1], きずつける[1], 心をきずつける[1], 相手を傷つける事[1], いじめる[1], ③なまはげ[1], 悪魂[1], 悪いやつ[1], 怖い人[1], ゾンビ[1], 血も涙もないような人[1], ④いじわる[1], 悪口を言う[1], 心痛いことを言う[1], 心にひびく嫌なことを言う[1], 遠慮せずにずばずば言う[1], ⑤人をだます[1], ⑥ちゃら男である[1], ⑦心配(する)[2], ⑧共感すること[1], 相手の考えていることがわかる[1], 相手の思っていることを感じる[1], 相手の気持ちを知る[1], ⑨相手の気持ちを考えないこと[1], 人の心を踏みにじる[1], ⑩心苦しい[1], 痛む[1], ⑪感動させる[1], 人の心を動かす[1]

(16) 耳が明るい

耳が明るい(귀가 밝다)의 직역에서 <耳がいい/耳が早い>와 같은 ①耳がいい[36] (22.0%), ②聞き上手[30](18.3%), ⑤情報をたくさん知っている[7], きく耳をもっている[3], よく聞く人[2], 聞き分けが良い[2] 등을 유추하고 있다.

문16. 耳が明るい
①耳がいい[36], ②聞き上手[30], ③良いことを聞く(こと)[8], ④(気分が)うきうきする[7], ⑤情報をたくさん知っている[7], ポジティブ[6], 地獄耳[5], ⑥目立つ[3], きく耳をもっている[3], 幸せ[3], いい話[2], よく聞く人[2], 聞き分けが良い[2], 福耳[2], 笑顔がすてき[2], 耳明(?)[2], 기타[38], 무답[6]
①よく聞こえる[15], 耳が良い[7], 耳がよく聞こえる[1], ②(人の)話を(よく)聞く[9], よく聞く(こと)[6], 人の話をよく聞くこと[1], ③よい[いい]話を聞く[2], いいことを聞いた[1], いいニュースをきく[1], いい知らせを聞く[1], よいことしか聞かない[1], ④楽しい[2], 元気[2], 気分がいい[1], ⑤いろんなことを知っている[1], 情報がよく入る[1], 情報をたくさんもっている[1], 情報網が広い[1], 情報通である[1], ⑥目立つ人[1]

(17) 耳が薄い

耳が薄い(귀가 얇다)의 직역에서 (人の)話を聞かない[42](25.6%), 耳が遠い[16] (9.8%), 耳が

悪い[13](7.9%), 聞こえない[6], ①(人の話を)きこうとしない[5], ②聞えにくい[5], 聞こえづらい[5], ④聞く耳を持たない[4], ものを聞かない[3], ⑤(音が)よく聞こえない[3], どんかん[2], 耳薄[2], 話を聞いて(い)ない[2], (何も)聞いて(い)ない[2] 등의 다양한 표현을 유추하고 있다. 그리고 ③幸がない[5], 貧乏[4], お金がない[2], どんかん[2], 無視[2] 등을 연상하고 있다. <騙されやすい/耳が薄い>와 같은 의미의 표현은 없다.

문17. 耳が薄い
(人の)話を聞かない[42], 耳が遠い[16], 耳が悪い[13], 聞こえない[6], ①(人の話を)きこうとしない[5], ②聞えにくい[5], 聞こえづらい[5], ③幸がない[5], 貧乏[4], ④聞く耳を持たない[4], ものを聞かない[3], ⑤(音が)よく聞こえない[3], お金がない[2], どんかん[2], 無視[2], 耳薄(?)[2], 話を聞いて(い)ない[2], (何も)聞いて(い)ない[2], 기타[35], 무답[6]
①あまり聞いてないこと[1], ちゃんと話を聞かない[1], 聞く気なし[1], ②難聴[1], 耳が聞こえにくい[1], ③幸が薄い[1], 福がない[1], 福が来ない[1], 不幸[1], ④聞く耳がない[1], ⑤聞き取りにくい[1]

(18) 耳が抜ける

耳が抜ける(귀가 빠지다)의 직역에서 ①話を聞かない[20](12.2%), ③聞いて(い)ない[12](7.3%), ④耳抜き[8], ⑥聞こえない[6], ⑧聞きのがす[5], ⑩おどろきの話をきくこと[3], ⑪耳あかをとる[3], ⑫聞きながすこと[3], 聞きたくない[2], 聞き流す[2] 등의 다양한 표현을 유추하고 있다. 그리고 ②びっくりする[12](7.3%), 驚く[11](6.7%), ⑤うるさい[7], ⑦集中力がない[6], ⑨忘れる[5], ひらめく[3], 眠る[3], ⑬突拍子もない[3], 無視[2], ⑭拍子抜けする[2] 등의 다양한 표현도 연상하고 있다. <生まれる>와 같은 의미의 표현은 없다.

문18. 耳が抜ける
①話を聞かない[20], ②びっくりする[12], ③聞いて(い)ない[12], 驚く[11], ④耳抜き[8], ⑤うるさい[7], ⑥聞こえない[6], ⑦集中力がない[6], ⑧聞きのがす[5], ⑨忘れる[5], ひらめく[3], 眠る[3], ⑩おどろきの話をきくこと[3], ⑪耳あかをとる[3], ⑫聞きながすこと[3], ⑬突拍子もない[3], 無視[2], 聞きたくない[2], 聞き流す[2], ⑭拍子抜けする[2], 기타[38], 무답[8]
①人の話を聞かない[3], 何も聞かない[1], 人の言うことを聞かない[1], ②びっくり[1], ③話を聞いて(い)ない[3], 何もきいて(い)ない[2], ④飛行機のったときになる[1], 山の上とか水の中に入ったとき[1], ⑤周囲がうるさい[1], まわりがうるさい[1], ⑥何も聞こえない[2], 耳が遠い[2], ⑦話の内容が入ってこない[1], 集中できない[1], 聞いても入らない[1], ⑧聞きのがした[1], ⑨聞いたことを忘れる[1], すぐ忘れる[1], ⑩おどろくことを聞いた[1], ⑪耳掃除[1], ⑫馬耳東風[1], 右から左に聞いたことがぬけていく[1], ⑬ありえない[1], あぜんとする[1], ⑭拍子抜ける[1]

(19) 耳が食べる

耳が食べる(귀가 먹다)의 직역에서 ①盗み聞き[22](13.4%), ②よく聞く[14](8.5%), 地獄耳[11](6.7%), ③うわさ(話)を聞く[7], ④話が聞こえる[7], ⑦よく聞こえる[5], ⑧聞く[5], ⑩耳が悪い[4], ⑪人の話を聞かない[3], ⑬聞き入る[3], 興味がある[3], ミミガー[2], 聞きたくない[2], 聞き上手[2], 耳食[2], 静か[2], 耳をすます[2] 등을 유추하고 있다. 그리고 ⑤はずかしい[6], ⑥ありえないこと[5], ⑨情報通[4], ⑫(すごく)おなかすいた[3], どん欲(だ)[3], 影響されやすい[2], 興味ある[2], ⑭すごくおいしい[2], 痛い[2] 등의 다양한 표현을 연상하고 있다. <耳が遠い>와 같은 의미의 표현으로 聞こえない[1]가 있다.

문19. 耳が食べる
①盗み聞き[22], ②よく聞く[14], 地獄耳[11], ③うわさ(話)を聞く[7], ④話が聞こえる[7], ⑤はずかしい[6], ⑥ありえないこと[5], ⑦よく聞こえる[5], ⑧聞く[5], ⑨情報通[4], ⑩耳が悪い[4], ⑪人の話を聞かない[3], ⑫(すごく)おなかすいた[3], ⑬聞き入る[3], 興味がある[3], どん欲(だ)[3], ミミガー[2], 聞きたくない[2], 聞き上手[2], 影響されやすい[2], 耳食[2], 静か[2], 興味ある[2], 耳をすます[2], ⑭すごくおいしい[2], 痛い[2], 聞こえない[1], 기타[28], 무답[10]
①盗み聞きする[2], 盗聴[1], ②話を(よく)聞く[4], よく聞いている[2], ききのがさない[1], ③いやなことを聞く[1], よくない話を聞く[1], 聞いてはいけないことを聞く[1], ④聞こえる[1], 話が入ってくる[1], 耳に入る[1], 雑音が聞こえる[1], ⑤他人に聞かれてはずかしい[1], ⑥ありえない[1], 実際にはないこと[1], ⑦勝手に聞こえる[1], 嫌でも聞こえてくる[1], ⑧耳で聴く[1], 耳聞[1], ⑨情報通なこと[1], ⑩難聴[1], 聞こえない[1], ⑪聞かない[1], ⑫腹がへった[1], ⑬話を聞き入る[1], ⑭うまい[1]

(20) 耳が暗い

耳が暗い(귀가 어둡다)의 직역에서 ①話を聞かない[18](11.0%), ②耳が悪い[14] (8.5%), ③耳が遠い[12](7.3%), ④聞こえない[12](7.3%), 聞き下手[4], ⑥聞きたくない[4], ⑦いやなことを聞く[4], 聞く耳を持たない[3], ⑩聞いて(い)ない[3], 耳をふさぐ[3], 聞こえづらい[2], 등을 유추하고 있다. 그리고 ネガティブ[7], ⑤具合いが悪い[4], ⑧根暗[4], ⑨情報にうとい[3], ⑪汚い[3], 無視する[2], 目立たない[2], 暗い[2], 元気がない[2], 情報を知らない 등의 다양한 표현을 연상하고 있다. <耳が遠い>와 같은 의미의 표현으로 耳が遠いこと[1], 耳がきこえない[1], あまり聞こえない[1]가 있다.

문20. 耳が暗い
①話を聞かない[18], ②耳が悪い[14], ③耳が遠い[12], ④聞こえない[12], ネガティブ[7], 聞き下手[4], ⑤具合いが悪い[4], ⑥聞きたくない[4], ⑦いやなことを聞く[4], ⑧根暗[4], ⑨情報にうとい[3], 聞く耳を持たない[3], ⑩聞いて(い)ない[3], ⑪汚い[3], 耳をふさぐ[3], 無視する[2], 目立たない[2], 聞こえづらい[2], 暗い[2], 元気がない[2], 情報を知らない[2], 耳が遠いこと[1], 耳がきこえない[1], あまり聞こえない[1], 기타[44], 무답[7]
①人の話を聞かない[4], きかない[3], あまり聞かないこと[1], 人の話を聞かないこと[1], 人の話をまったく聞かない[1], ②耳が悪い人[2], つんぼ[1], ③聞こえにくい[2], 耳が遠いこと[1], 耳の聞こえが悪い[1], ④耳が聞こえない[2], 何よく聞こえない[2], 何も聞こえない[1], あまり聞こえない[1], ⑤体調が悪い[1], 気分が悪い[1], ⑥聞く気がない[1], 聞きづらい[1], 耳が痛い[1], ⑦いやなことを聞いた[1], いやな話を聞く[1], ⑧根暗な人[1], ⑨情報が少ない[1], 知識にとぼしい[1], ⑩人の話を聞いていない[1], ⑪耳が汚い[1]

(21) 精神がない

精神がない(정신이 없다)의 직역에서 ②無神経[10](6.1%), 無精神(?)[2], 放心状態[2], 心がない[2] 등을 유추하고 있다. 그리고 ①根性がない[14](8.5%), やる気がない[9](5.5%), ③ボー(ッ)とする[8], 感情がない[6], 無気力[5], 恥ずかしい[5], ④我慢できない[5], ⑤気がぬける[5], ⑥情がない[5], ⑦元気がない[4], 無関心[3], 病んで(い)る[3], 心ここにあらず[3], うつ(病)[3], ⑧冷たい[3], ⑨ひどいことをする[3], 冷酷[2], 忙しい[2], 自信がない[2], 打たれ弱い[2], 心もとない[2], ⑩考えがない[2], ⑪よわい[2] 등의 다양한 표현을 연상하고 있다. <慌ただしい/落ち着かない/目が回る>와 같은 표현은 없다.

문21. 精神がない
①根性がない[14], ②無神経[10], やる気がない[9], ③ボー(ッ)とする[8], 感情がない[6], 無気力[5], 恥ずかしい[5], ④我慢できない[5], ⑤気がぬける[5], ⑥情がない[5], ⑦元気がない[4], 無関心[3], 病んで(い)る[3], 心ここにあらず[3], うつ(病)[3], ⑧冷たい[3], ⑨ひどいことをする[3], 冷酷[2], 忙しい[2], 無精神(?)[2], 放心状態[2], 心がない[2], 自信がない[2], 打たれ弱い[2], 心もとない[2], ⑩考えがない[2], ⑪よわい[2], 기타[44], 무답[6]
①根性(が)なし[3], だらしない[1], ②無神経である[1], 鈍感である[1], ③ぼー(っ)としている[3], だらっとしている[2], ④我慢できない人[1], 耐えられない[1], 忍耐がない[1], あきらめぐせがある[1], ⑤気がぬけている[1], 集中していない[2], 集中力がない[1], ⑥情なし[1], 思いやりがない[1], 気配りのきかない[1], 人にやさしくない[1], ⑦元気なし[1], 生気がない[1], ⑧冷たい人[1], ⑨傷つくことを平気で言う[1], ひどい人[1], ⑩なにも考えてない[1], ⑪弱い人間[1]

(22) 足が広い

足が広い(발이 넓다)의 직역에서 ④足が速い[7], ⑤いろんなところに行く[6], よく出かける[5], ⑦遠出(する)[4], 歩幅が広い[4], 体が柔らかい[4], 足が大きい[4], 足が長い[4], ⑧心が広い[4], フットワークが軽い[3], 足を運ぶ[3], ⑩移動手段が多い[3], がにまた[2], ⑪足長[2] 등을 유추하고 있다. 그리고 ⑥交友関係が広い[4], ①行動範囲が広い[34] (20.7 %), ③行動力がある[13](7.9%), 態度がでかい[5], よく動く[3], 遠い[3], ⑨スタミナがある[3], 土台がしっかりしている[2]와 같은 표현을 연상하고 있다. <顔が広い>와 같은 ②顔が広い[13]가 있다.

문22. 足が広い
①行動範囲が広い[34], ②顔が広い[13], ③行動力がある[13], ④足が速い[7], ⑤いろんなところに行く[6], 態度がでかい[5], よく出かける[5], ⑥交友関係が広い[4], ⑦遠出(する)[4], 歩幅が広い[4], 体が柔らかい[4], 足が大きい[4], 足が長い[4], ⑧心が広い[4], フットワークが軽い[3], よく動く[3], 遠い[3], 足を運ぶ[3], ⑨スタミナがある[3], ⑩移動手段が多い[3], がにまた[2], ⑪足長[2], 土台がしっかりしている[2], 기타[25], 무답[4]
①活動範囲が広い[1], ②知り合いが多い[3], 知り合いがたくさんいる[1], 人とのつながりが広い[1], 人脈が豊富[1], いろんな人に知られている[1], ③行動的(である)[3], 活動的[3], 行動力が大きい[1], ④歩くのが速い[1], 歩くスピードが速い[1], ⑤いろんな所に行っている[1], いろいろ歩く[1], どこでも歩く[1], ⑥交友関係が広い[1], 友達が多い[1], ⑦遠くへ行く[1], 遠くまで行く[1], ⑧よゆうがある[1], ⑨体力がある[1], ⑩交通手段が豊富[1], 車やバイクなどをたくさん持っている[1], ⑪よく歩く[1], よく移動する[1], どこにでもよくでかける[1]

(23) 汁が涼しい

汁が涼しい(국물이 시원하다)의 직역에서 ①冷たい[20](12.2%), 寒い[13](7.95), 冷や汁[9]%), すがすがしい[6], ②涼しい[5], ④冷水[4], さわやか[3], 冬[3], ⑤冷えている[3], (冷)汁をかく[3], のどがかわいている[2], ぶっかけ[2], 冷たいものを飲む[2], 冷やあせ[2], 涼清(?)[2], 汁涼(?)[2], ⑥冷めた[2], あせ(をかく)[2] 등과 같은 다양한 표현을 유추하고 있다. 그리고 気分が(とても)良い[6], すっきりする[4], ③気持ちがいい(こと)[4], 居心地が良い[2]와 같은 표현을 연상하고 있다. <汁の味があっさりしている/汁の味がさっぱりしている>와 같은 의미의 표현은 없다.

문23. 汁が涼しい
①冷たい[20], 寒い[13], 冷や汁[9], すがすがしい[6], 気分が(とても)良い[6], ②涼しい[5], すっきりする[4], ③気持ちがいい(こと)[4], ④冷水[4], さわやか[3], 冬[3], ⑤冷えている[3], (冷)汁をかく[3], のどがかわいている[2], ぶっかけ[2], 居心地が良い[2], 冷たいものを飮む[2], 冷やあせ[2], 涼清(?)[2], 汁涼(?)[2], ⑥冷めた[2], あせ(をかく)[2], 기타[52], 무답[11]
①心が冷たい[2], 汁が冷たい[2], 風が冷たい[1], 冷たいもの[1], 冷たい人[1], ご飯が冷たい[1], 冷たいスープ[1], ②風が涼しい[1], ③ここちいい[1], ④水が冷たい[1], ⑤冷える[1], ⑥食べ物が冷めている[1],

(24) 汁もない

汁もない(국물도 없다)의 직역에서 汁が出ない[3], 汁をかかない[3], ⑤水分がない[3], 汁なし[2] 등을 유추하고 있다. 乾燥(している)[7], ②びんぼう[6], まずい[3], わけがわからない[3], 思い出(が)ない[3], ④冷たい[3], おいしくない[2], カラカラ[2], つかれない[2], みそ[2], ものたりないこと[2], 無感情[2], 泣かない[2], ⑥のどがかわく[2], ⑦涙も出ない[2]와 같은 표현도 연상하고 있다. <相手に何もあげない/容赦ない/許さない/もう終わりだ>와 같은 표현으로 ①何もない[20](12.2%), ③何も残って(い)ない[4], 血も涙もない[3], 許さない(こと)[2], (義理)人情がない[2] 등이 있다.

문24. 汁もない
①何もない[20], 乾燥(している)[7], ②びんぼう[6], ③何も残って(い)ない[4], まずい[3], わけがわからない[3], 思い出(が)ない[3], 汁が出ない[3], 汁をかかない[3], 血も涙もない[3], ④冷たい[3], ⑤水分がない[3], おいしくない[2], カラカラ[2], つかれない[2], みそ[2], ものたりないこと[2], 無感情[2], 泣かない[2], 汁なし[2], 許さない(こと)[2], (義理)人情がない[2], ⑥のどがかわく[2], ⑦涙も出ない[2], 기타[68], 무답[11]
①元も子もない(こと)[2], まったくない[1], 食べ物がなにもない[1], ②貧しい[2], 貧困[1], ③もう何も残ってない事[1], ④あいそうがない[1], ⑤水分が足りない[1], 水気がない[1], ⑥のどが乾いた[1], ⑦涙が出ない[1]

5. 맺는말

한국인 일본어 학습자가 일본어 언어전달에서 한국어 관용구(24개)를 일본어로 직역해서 사용할 경우, 일본어 모어화자가 어떻게 반응하는지, 즉 어떤 의미로 유추해서 이해하고 있는

가를 살펴보았다.

주요 결과인 '한국어 관용구-한국어 관용구에 대한 일본어 모어화자의 대표적인 유추 표현'을 보면 다음과 같다.

1.お腹が燃える-お腹(が)痛い, 2.お腹が痛い腹痛, 3.お粥を炊く-風邪, 4.肝が腫れる-びっくりする, 5.肝が震える-怖い, 6.空が黄色い夕方, 7.口が短いおしゃべり, 8.口が痛い口内炎, 9.目が暗い目が悪い, 10.目に入る-見える, 11.水がいい(水が)おいしい, 12.手が大きい心が広い, 13.手を使う-器用, 14.手を洗う-悪いことをやめる, 15.心を食べる-心をつかむ, 16.耳が明るい耳がいい, 17.耳が薄い(人の)話を聞かない, 18.耳が抜ける-話を聞かない, 19.耳が食べる-盗み聞き, 20.耳が暗い話を聞かない, 21.精神がない根性がない, 22.足が広い行動範囲が広い, 23.汁が涼しい冷たい, 24.汁もない何もない

그리고 이해도를 보면 5.肝が震える(63.4%), 16.耳が明るい(48.8), 14.手を洗う(42.1), 24.汁もない(18.9), 22.足が広い(7.9), 1.お腹が燃える(2.4) … 2.お腹が痛い(이하 0.0), 13.手を使う, 17.耳が薄い, 18.耳が抜ける, 21精神がない 순서로 올바르게 유추하고 있다.

한편. 앞으로는 다양한 상황과 장면에서 실제 학습자가 한국어 관용구를 어떻게 사용하고, 이를 일본어 모어화자는 어떻게 반응하는지를 조사하고 싶다.

【参考文献】

趙南星(2014)『일본어교육을 위한 오용 연구』인문사, p.478
_____(2011)「한국어 한자어에 대한 일본어 모어화자의 이해」『일본어학연구』32집, 한국일본어학회, pp.323-336
_____(2006)『일본어의 오용분석』보고사, p.430
_____(1999)「일본어의 외래어에 대한 한국어 모어화자의 이해도와 한국어의 외래어에 대한 일본어 모어화자의 이해도」『일본어학연구』1, 한국일본어학회, pp.229-245

논문투고일 : 2019년 05월 24일
심사개시일 : 2019년 07월 17일
1차 수정일 : 2019년 08월 03일
2차 수정일 : 2019년 08월 10일
게재확정일 : 2019년 08월 16일

〈要旨〉

한국어 관용구에 대한 일본어 모어화자의 이해도

조남성

한국인 일본어 학습자가 일본어 언어전달에서 한국어 관용구(24개)를 일본어로 직역해서 사용할 경우, 일본어 모어화자가 어떻게 반응하는지, 즉 어떤 의미로 유추해서 이해하고 있는가를 살펴보았다.

주요 결과인 '한국어 관용구-한국어 관용구에 대한 일본어 모어화자의 대표적인 유추 표현'을 보면 다음과 같다.

お腹が燃える-お腹(が)痛い, お腹が痛い腹痛, お粥を炊く-風邪, 肝が腫れる-びっくりする, 肝が震える-怖い, 空が黄色い夕方, 口が短いおしゃべり, 口が痛い口内炎, 目が暗い目が悪い, 目に入る-見える, 水がいい(水が)おいしい, 手が大きい心が広い, 手を使う-器用, 手を洗う-悪いことをやめる, 心を食べる-心をつかむ, 耳が明るい耳がいい, 耳が薄い(人の)話を聞かない, 耳が抜ける-話を聞かない, 耳が食べる-盗み聞き, 耳が暗い話を聞かない, 精神がない根性がない, 足が広い行動範囲が広い, 汁が涼しい冷たい, 汁もない何もない

그리고 이해도를 보면 肝が震える(63.4%), 耳が明るい(48.8), 手を洗う(42.1), 汁もない(18.9), 足が広い(7.9), お腹が燃える(2.4) … お腹が痛い(이하 0.0), 手を使う, 耳が薄い, 耳が抜ける, 精神がない 순서로 올바르게 유추하고 있다.

한편. 앞으로는 다양한 상황과 장면에서 실제 학습자가 한국어 관용구를 어떻게 사용하고, 이를 일본어 모어화자는 어떻게 반응하는지를 조사하고 싶다.

Understanding of native Japanese speakers in respect to Korean idiom

Cho, Nam-Sung

Given that Korean Japanese-learners literally translate and use Korean idioms (24) while delivering Japanese language, the reaction of native Japanese learners was observed, in other words, how they infer and understand.

The major result of 'Korean Idiom – typical inferred expressions of native Japanese speakers in respect to Korean idiom' are as follows.

お腹が燃える-お腹(が)痛い, お腹が痛い腹痛, お粥を炊く-風邪, 肝が腫れる-びっくりする, 肝が震える-怖い, 空が黄色い夕方, 口が短いおしゃべり, 口が痛い口内炎, 目が暗い目が悪い, 目に入る-見える, 水がいい(水が)おいしい, 手が大きい心が広い, 手を使う-器用, 手を洗う-悪いことをやめる, 心を食べる-心をつかむ, 耳が明るい耳がいい, 耳が薄い(人の)話を聞かない, 耳が抜ける-話を聞かない, 耳が食べる-盗み聞き, 耳が暗い話を聞かない, 精神がない根性がない, 足が広い行動範囲が広い, 汁が涼しい冷たい, 汁もない何もない

In perspective of understanding level, the order of inferential correctness is 肝が震える(63.4%), 耳が明るい(48.8), 手を洗う(42.1), 汁もない(18.9), 足が広い(7.9), お腹が燃える(2.4) … お腹が痛い(less 0.0), 手を使う, 耳が薄い, 耳が抜ける, 精神がない.

Going on forward, I desire to research on how actual learners use Korean idioms in various situations and scenes, and how native Japanese speakers respond accordingly.